

RTU studiju kurss "Franču valoda: tulkošanas prakse I"

0L000 Liepājas akadēmija

Vispārējā informācija

Kods	LA1170
Nosaukums	Franču valoda: tulkošanas prakse I
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Inese Veisbuka - Pasniedzējs
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, FR
Anotācija	Kurss paredzēts, lai sniegtu ieskatu tulkojumzinātnes pamatjēdzienos, tulkošanas teorijās un metodēs, dažāda veida tekstu tulkošanas specifiku no franču valodas latviešu valodā un otrādi, kā arī ar to saistītās problēmās.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Kursa mērķis ir sniegt ieskatu tulkošanas teorijā un dažāda veida tekstu tulkošanā no franču valodas latviešu valodā un otrādi. Kursa uzdevumi ir: 1. Iepazīstināt ar tulkojumzinātnes teoriju un terminoloģiju. 2. Iepazīstināt ar tulkotāja un tulka darba specifiku, iespējamām darbavietām un prasībām. 3. Iepazīstināt ar tulkotāja un tulka darbā nepieciešamiem palīgīdzekļiem. 4. Iepazīstināt ar dažādiem rakstveida tekstiem un to tulkošanas specifiku.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Studenti veic dažādu rakstveida tekstu tulkojumus un izveido tulkojumzinātnes terminu glosāriju.
Literatūra	Obligātā / Obligatory: 1. Ballard, Michel. La traduction de l'anglais au français. Nathan, 2004. 2. Bankava, Baiba. Franču īpašvārdu atveide latviešu valodā. Rīga: Zinātne, 2004. 3. Blumberga, Sintija. Tulkošanas teorija un prakse Latvijā: 1944-1968. VeA LVC, 2008. 4. Česterments, Endrū. Tulkošanas mēmi. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2019. 5. Grellet, Francoise. Apprendre à traduire: Typologie d'exercices de traduction. Nancy: Presses universitaires de Nancy, 1991. 6. Retour à la traduction. Le français dans le monde, no spécial août-septembre 1987, Paris. 7. Stilis, Jānis. Tulkojumzinātnes jautājumi: teorija un prakse. Ventspils: Ventspils Augstskola, 2009. 8. Veisbergs, Andrejs. Konferenču tulkošana. Rīga: Zinātne, 2007. 9. Vinay, Jean-Paul, Darbelnet, Jean. Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction. Paris: Didier, 1958. 10. Zauberga, Ieva. Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem. LU Humanitāro zinātņu fakultātes Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa, 2016. Papildu / Additional: 1. Ladmiral, Jean-René. Traduire: théorèmes pour la traduction. Paris: Payot, 1979. 2. Lederer, Marianne. La traduction aujourd'hui: Le modèle interprétatif. Paris: Hachette F.L.E., 1994. 3. Newmark, Peter. A textbook of translation. New York: Prentice Hall, 1988. 4. Oustinoff, Michaël. La traduction. Paris: Presses universitaires de France, 2003. 5. Pöchhacker, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, 2004. 6. Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne. Interpréter pour traduire. Paris: Didier Érudition, 2001. Citi informācijas avoti / Other sources of information: 1. http://www.akadterm.lv/term.php 2. https://www.eurotermbank.com/ 3. https://iate.europa.eu/home 4. https://termini.gov.lv/
Nepieciešamās priekšzināšanas	Ar priekšzināšanām franču valodā (B1) un latviešu valodā (C1/C2).

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Rakstveida un mutvārdu tulkošana, tulkojumzinātne un tulkotājs/tulks	2	4	0	0
Tulka un tulkotāja profesijas standarts un darba ētika, zvērināts tulks	2	2	0	0
Tulkošanas biroju piedāvājumi, prasības un cenas	2	2	0	0
Valodas (avotvaloda, mērķvaloda, aktīvā valoda, pasīvā valoda)	2	4	0	0
Terminoloģijas datu bāzes, vārdnīcas	2	2	0	0
Tulkotājs un dators	2	2	0	0
Tekstu analīze: tekstu tipi, stili, žanri, intertekstualitāte	2	4	0	0
Valodas reģistri	2	4	0	0
Tulkošanas teorijas	2	2	0	0

Paņēmienu, metodes	2	4	0	0
Kalki, viltusdraugi, neoloģismi	2	2	0	0
Homonīmi, homogrāfi, paronīmi, polisēmija	2	4	0	0
Idiomātiskie izteicieni	2	2	0	0
Vārdspeles	2	2	0	0
Reālijas	2	4	0	0
Literāro tekstu tulkošana	2	8	0	0
Kopā:	32	52	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Izprot tulkojumzinātnes pamatjēdzienus; Ir iepazinies un spēj pielietot tulkošanas teorijas un metodes; Izprot dažāda veida tekstu tulkošanas specifiku no franču valodas latviešu valodā un otrādi; Prot pieņemt lēmumus un risināt ar dažādu tekstu tulkošanu saistītās problēmas.	Sekmīgi veikts rakstveida teksta tulkojums un izveidots tulkojumzinātnes terminu glosārijs.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Rakstveida teksta tulkojums	50
Glosārija veidošana ar tulkojumzinātnes terminiem	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	16.0	16.0	0.0		*	